

# OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY  
OF SOUTH WEST AFRICA.

## BUITENGEWONE OFFISIELLE KOERANT

UITGAVE OP GESAC.

VAN SUIDWES-AFRIKA.



PUBLISHED BY AUTHORITY.

1/-

Tuesday, 23rd October, 1951.

WINDHOEK

Dinsdag, 23 Oktober 1951.

No. 1632.

### CONTENTS

### INHOUD

#### PROCLAMATION—

No. 54. Rents Amendment Proclamation, 1951.

Page

#### PROKLAMASIE—

2205

No. 54. Wysigingsproklamasie op Huurgelde 1951.

Bladsy

2205

#### PROCLAMATION

BY THE HONOURABLE PETRUS IMKER HOOGENHOUT,  
ADMINISTRATOR OF SOUTH WEST AFRICA.

No. 54 of 1951.]

WHEREAS it is desirable on account of the shortage of houses and business premises in the Territory to apply temporarily to business premises certain portions of the law relating to the control of rents of dwellings and to provide for a minimum period of notice to be given by lessors in respect of the occupation of such business premises and dwellings;

NOW THEREFORE, under and by virtue of the powers in me vested, I do hereby proclaim, declare and make known as follows:—

##### 1. In this Proclamation—

“business premises” means any room, building or place let for the purpose of carrying on any business, profession or occupation therein;

“principal law” means the Rents Proclamation, 1944 (Proclamation No. 4 of 1944) and any expression to which in the principal law a meaning has been assigned, shall, when used in this Proclamation, have the same meaning;

“profession” includes any of the professions mentioned in the Schedule to the Professional Tax Ordinance, 1935 (Ordinance No. 21 of 1935).

2. The provisions of the principal law shall, with the exception of those provisions specified in section three of this Proclamation, *mutatis mutandis* apply to business premises, which for the purposes of the principal law in its application shall be deemed to be a dwelling.

3. Sub-section (3) of section three, section twelve, section thirteen and section fourteen of the principal law shall not apply in the application of the principal law to business premises.

#### PROKLAMASIE

VAN SY EDELE PETRUS IMKER HOOGENHOUT,  
ADMINISTRATEUR VAN SUIDWES-AFRIKA.

No. 54 van 1951.]

NADEMAAL dit wenslik is om, weens die tekort aan sakepersele en wonings in die Gebied, bepaalde onderdele van die wet betreffende woninghuur tydelik toe te pas op sakepersele en voorts om minmale kennigewingtye neer te lê waaraan die verhuurders van sodanige sakepersele en wonings moet voldoen;

SO IS DIT dat ek, kragtens en ingevolge die bevoegdheid my verleen, hierby die onderstaande proklamer, verklaar en bekendmaak:—

##### 1. In hierdie Proklamasie beteken—

„sake-persele” elke kaner, gebou of plek wat verhuur word ter drywing of uitoefening van 'n saak, beroep of ambig; „hoofwet” beteken die Proklamasie op Huurgelde 1944 (Proklamasie 4 van 1944); en elke uitdrukking waaraan die hoofwet 'n betrekking toegken het, het in hierdie Proklamasie dieselfde betrekking;

„beroep” sluit in elkeen van die beroepe (professies) wat genoem word in die bylae van die „Beroepsbelasting Ordonmansie 1935” (Ordonmansie 21 van 1935).

2. Uitgeslot daardie bepaling van die hoofwet wat artikel drie van hierdie Proklamasie noem, en die bepaling van die hoofwet met die nodige veranderinge van toepassing op sakepersele, en te dien einde word sakepersele as wonings beskou.

3. Waar die hoofwet op sakepersele toepas word, geld sub-artikel (3) van artikel drie, artikel twaal, artikel dertien, en artikel veertien van die hoofwet sodanige sakepersele egter nie.

4. (1) When a lessor gives notice to a lessee to vacate any business premises or dwelling then, notwithstanding that any other period of notice has been determined by contract or agreement between the parties, the period of such notice shall be—

(a) not less than one year in the case of business premises; and

(b) not less than six months in the case of a dwelling:

Provided that nothing in this section contained shall be construed as prohibiting or preventing a lessee of any business premises or dwelling from agreeing with the lessor to accept any shorter period of notice than the period required by this subsection in respect of such business premises or dwelling, as the case may be.

(2) Notice given by a lessor to a lessee to vacate business premises shall be in writing.

5. Where at any time prior to the date of the coming into operation of this Proclamation, but not prior to the first day of July, 1951, a lessor has given notice to a lessee to vacate any business premises or a dwelling, and at the said date of coming into operation of this Proclamation such period of notice has not expired and the lessee is still in occupation of such business premises or dwelling, then, notwithstanding that a shorter period of notice was given, the period of such notice so given shall be deemed to have been one year in the case of business premises and six months in the case of a dwelling, calculated from the date upon which such notice was given: Provided that the provisions of this section shall not apply where the period of notice given by the lessor to the lessee was more than one year in the case of business premises and more than six months in the case of a dwelling or where the lessee agrees with the lessor to accept a period of notice of less than one year in the case of business premises and less than six months in the case of a dwelling.

6. This Proclamation shall be called the Rents Amendment Proclamation, 1951.

GOD SAVE THE KING.

Given under my hand and seal at Windhoek this 23rd day of October, 1951.

P. I. HOOGENHOUT,  
*Administrator.*

4. (1) Wanneer 'n verhuurder kennis gee aan 'n huurder dat hy 'n sake-perseel of 'n woning moet ontruim, dan moet die verhuurder van—

(a) 'n sake-perseel minstens een jaar kennis gee; en van

(b) 'n woning minstens ses maande kennis gee,

al bepaal die betrokke kontrak of ooreenkoms 'n ander kennisgewingtyd: Met dien verstande dat hierdie bepaling gevinsbeskou moet word as 'n verbood op, of beletsel van, 'n ooreenkoms waarby die verhuurder van 'n sake-perseel of 'n woning al na gelang, met sy huurder tot 'n korter kennisgewingtyd getrek as wat hierdie artikel onderskeidelik vereis nie.

(2) 'n Verhuurder se kennisgewing aan 'n huurder dat hy 'n sake-perseel moet ontruim, moet op skrif geskied.

5. Wanneer ook al 'n verhuurder voor die inwerkingtredingdag van hierdie Proklamasie, maar nie voor die eerste dag van Julie 1951 nie, 'n huurder kennis gegee het om enige sake-perseel of woning te ontruim, en waar sodanige kennisgewingtyd by die inwerkingtreding van hierdie Proklamasie nog onverstreke is, en die huurder sodanige sake-perseel dan nog bly beset, word sodanige kennisgewingtyd geag een jaar betreffende 'n sake-perseel en ses maande betreffende 'n woning te wees, bereken vanaf die datum waarop sodanige kennisgewing geskied het, al was die werkelike kennisgewingtyd korter: Met dien verstande dat waar die verhuurder die huurder van 'n sake-perseel ranger as een jaar, of die huurder van 'n woning langer as ses maande, kennis gegee het, of waar die huurder en die verhuurder ooreengekome het om betreffende 'n sake-perseel 'n kennisgewingtyd van minder as een jaar te aanvaar, die bepalings van hierdie artikel nie geld nie.

6. Hierdie Proklamasie heet die Wysigingsproklamasie op Huurgeld 1951.

GOD BEHOEDE DIE KONING.

Gegee onder my hand en seël in Windhoek op hierdie 23ste dag van Oktober 1951.

P. I. HOOGENHOUT,  
*Administrator.*